

# Characterisation of sludges — Utilisation and disposal of sludges — Vocabulary

The European Standard EN 12832:1999 has the status of a  
British Standard

ICS 01.040.65; 13.030.20

# National foreword

This British Standard is the English language version of EN 12832:1999.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee EH/5, Sludge characterization, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

## Further information

The attention of readers is drawn to the UK statutory document “Code of practice for agricultural use of sewage sludge” 1989, published by the DETR and revised in 1996. With reference to definition 4.14 *pasteurized sludge*, this UK Code gives conditions of 70 °C for 30 min or 55 °C for 4 hours.

## Cross-references

The British Standards which implement international or European publications referred to in this document may be found in the BSI Standards Catalogue under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Find” facility of the BSI Standards Electronic Catalogue.

A British Standard does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users of British Standards are responsible for their correct application.

**Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.**

## Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, pages i and ii, the EN title page, pages 2 to 18 and a back cover.

This standard has been updated (see copyright date) and may have had amendments incorporated. This will be indicated in the amendment table on the inside front cover.

This British Standard, having been prepared under the direction of the Health and Environment Sector Committee, was published under the authority of the Standards Committee and comes into effect on 15 October 1999

© BSI 03-2000

ISBN 0 580 32604 7

## Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

# Contents

	Page
National foreword	Inside front cover
Foreword	2
1 Scope	3
2 Normative reference	4
3 General terms and definitions	4
4 Wastewater sludge, sewage sludge	7
5 Waterworks sludge	10
6 Other sludges	11
Anhang A (informative) Trilingual alphabetical index	12
Bibliography	17



English version

## Characterisation of sludges — Utilisation and disposal of sludges — Vocabulary

Caractérisation des boues — Valorisation et  
élimination des boues — Vocabulaire

Charakterisierung von Schlämmen —  
Schlammverwertung und -entsorgung —  
Wörterbuch

This European Standard was approved by CEN on 26 March 1999.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

# CEN

European Committee for Standardization  
Comité Européen de Normalisation  
Europäisches Komitee für Normung

**Central Secretariat: rue de Stassart 36, B-1050 Brussels**

## Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 308 "Charakterisierung von Schlamm" erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Februar 2000, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Februar 2000 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

## Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 308 "Characterization of sludges", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2000, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2000.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

## Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 308 "Caractérisation des boues" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en février 2000, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en février 2000.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

## 1 Anwendungsbereich

Diese Norm legt Begriffe für Schlämme fest, die im Anwendungsbereich von CEN/TC308 beschrieben sind, d.h. aus :

- der Regenwasserbehandlung ;
- der Fäkalienentsorgung ;
- der kommunalen Abwasserkanalisation ;
- den kommunalen Kläranlagen ;
- der Behandlung ähnlicher Industrieabwässer (wie in Richtlinie 91/271/EWG festgelegt) ;
- den Wasseraufbereitungsanlagen ;
- den Wasserversorgungsnetzen ;

mit Ausnahme von gefährlichen Industrieschlämmen .

## 1 Scope

This European standard defines terms for sludges described in the scope of CEN/TC308 :

- storm water handling ;
- night soil ;
- urban wastewater collecting systems ;
- urban wastewater treatment plants ;
- treating industrial wastewater similar to urban wastewater (as defined in Directive 91/271/EEC ) ;
- water supply treatment plants ;
- water distribution systems ;

but excluding hazardous sludges from industry.

## 1 Domaine d'application

La présente norme européenne définit les termes pour les boues décrites dans le domaine d'application du CEN/TC 308 , c'est à dire :

- de la collecte des eaux pluviales ;
- des matières de vidange ;
- des systèmes de collecte des eaux usées urbaines ;
- des stations d'épuration des eaux usées urbaines ;
- des stations d'épuration des eaux industrielles assimilées (telles que définies par la Directive 91/271/CEE ) ;
- des usines de production d'eau potable ;
- des systèmes de distribution d'eau potable ;

à l'exception des boues industrielles dangereuses.

## 2 Normative Verweisung

Diese Norm enthält durch datierte oder undatierte Verweisungen Festlegungen aus einer anderen Publikation. Diese normativen Verweisungen sind an den jeweiligen Stellen im Text zitiert, und die Publikation ist nachstehend aufgeführt. Bei datierten Verweisungen gehören spätere Änderungen oder Überarbeitungen dieser Publikation nur zu dieser Norm, falls sie durch Änderung oder Überarbeitung eingearbeitet sind. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe der in Bezug genommenen Publikation.

EN 1085:1997, *Abwasserbehandlung – Wörterbuch*

## 3 Allgemeine Begriffe und Definitionen

### 3.1 Schlamm

Gemisch von Wasser und Feststoffen, das durch natürliche oder künstliche Vorgänge von Wasser abgetrennt wurde

ANMERKUNG 1 In Anlehnung an 1020 von EN 1085:1997.

ANMERKUNG 2 Es wird darauf aufmerksam gemacht, daß der Begriff "Schlamm" in den EU Richtlinien 86/278/EWG und 91/271/EWG teilweise definiert wird.

## 2 Normative reference

This European Standard incorporates by dated or undated reference, provisions from other publications. These normative references are cited at the appropriate places in the text and the publications are listed hereafter. For dated references, subsequent amendments to or revisions of any of these publications apply to this European Standard only when incorporated in it by amendment or revision. For undated references the latest edition of the publication referred to applies.

EN 1085:1997, *Wastewater treatment Vocabulary*.

## 3 General terms and definitions

### 3.1 sludge

mixture of water and solids separated from various types of water as a result of natural or artificial processes

NOTE 1 Adapted from 1020 of EN 1085:1997.

NOTE 2 Attention is drawn to the fact that the term "sludge" is partially defined in the Directives 86/278/EEC and 91/271/EEC.

## 2 Référence normative

Cette norme européenne comporte par référence datée ou non datée des dispositions d'autres publications. Ces références normatives sont citées aux endroits appropriés dans le texte et les publications sont énumérées ci-après. Pour les références datées, les amendements ou révisions ultérieurs de l'une quelconque de ces publications ne s'appliquent à cette norme européenne que s'ils y ont été incorporés par amendement ou révision. Pour les références non datées, la dernière édition de la publication à laquelle il est fait référence s'applique.

EN 1085:1997, *Traitement des eaux usées – Vocabulaire*.

## 3 Termes généraux et définitions

### 3.1 boue

mélange d'eau et de matières solides extrait de différents types d'eau par des procédés naturels ou artificiels

NOTE 1 Adaptée du 1020 de l'EN 1085:1997.

NOTE 2 L'attention est attirée sur le fait que le terme "boue" est partiellement défini dans les Directives 86/278/CEE et 91/271/CEE.



**3.2 Schlammbehandlung**

Aufbereitung von Schlamm für Verwertung oder Beseitigung, z. B. Eindickung, Stabilisierung, Kompostierung, Konditionierung, Entwässerung, Trocknung, Entseuchung, Verbrennung

ANMERKUNG 1 In Anlehnung an 9010 von EN 1085:1997.

ANMERKUNG 2 Es wird darauf aufmerksam gemacht, daß die Richtlinie 86/278/EWG den Begriff "Gehandelter Schlamm" im Falle Landwirtschaftlicher Verwertung definiert.

**3.2 sludge treatment**

processing of sludge for its utilization or disposal, e.g. thickening, stabilization, composting, conditioning, dewatering, drying, disinfection, incineration

NOTE 1 Adapted from 9010 of EN 1085:1997.

NOTE 2 Attention is drawn to the fact that the Directive 86/278/EEC defines the term "treated sludge" in the case of agricultural use .

**3.3 Eingedickter Schlamm**

Schlamm, dem zur Erhöhung der Trockenmassenkonzentration Wasser entzogen wurde

**3.4 Biologischer Schlamm**

Aus dem biologischen Reinigungsteil entfernter Schlamm

ANMERKUNG In Anlehnung an 9070 von EN 1085:1997.

**3.5 Chemischer Fällschlamm**

Nach einer chemischen Fällung abgetrennter Schlamm

**3.6 Konditionierter Schlamm**

Schlamm, der physikalisch oder chemisch behandelt wurde, um seine Entwässerung zu erleichtern

**3.3 thickened sludge**

sludge in which the concentration of solids has been increased by the removal of water

**3.4 biological sludge**

sludge separated after biological treatment

NOTE Adapted from 9070 of EN 1085:1997

**3.5 chemically precipitated sludge**

sludge separated after chemical precipitation

**3.6 conditioned sludge**

sludge treated physically or chemically to improve dewaterability

**3.2 traitement des boues**

toute étape de transformation de la boue en vue de sa valorisation ou de son élimination. Par exemple, épaissement, stabilisation, compostage, conditionnement, déshydratation, séchage, désinfection, incinération

NOTE 1 Adaptée du 9010 de l'EN 1085:1997.

NOTE 2 L'attention est attirée sur le fait que la Directive 86/278/CEE définit le terme "boue traitée" dans le cas d'utilisation en agriculture.

**3.3 boue épaissie**

boue dont la concentration en solides a été augmentée par élimination d'eau

**3.4 boue biologique**

boue en provenance d'un traitement biologique

NOTE Adaptée du 9070 de l'EN 1085:1997

**3.5 boue physico-chimique**

boue issue d'un traitement physico-chimique de précipitation

**3.6 boue conditionnée**

boue traitée par méthode chimique ou physique pour faciliter la déshydratation

<p><b>3.7</b> <b>Entwässerter Schlamm</b> Schlamm, dessen Wassergehalt üblicherweise nach der Konditionierung durch natürliche oder maschinelle Verfahren vermindert wurde</p>	<p><b>3.7</b> <b>dewatered sludge</b> sludge, usually conditioned, in which the water content has been reduced by natural or mechanical means</p>	<p><b>3.7</b> <b>boue déshydratée</b> boue, généralement conditionnée, dont la teneur en eau a été diminuée par des moyens naturels ou mécaniques</p>
<p><b>3.8</b> <b>Getrockneter Schlamm</b> Schlamm, dem das Wasser durch Verdampfen oder Verdunsten weitgehend entzogen wurde</p>	<p><b>3.8</b> <b>dried sludge</b> sludge in which the water content has been reduced to a low level by evaporation</p>	<p><b>3.8</b> <b>boue séchée</b> boue dont la teneur en eau a été fortement réduite par évaporation</p>
<p><b>3.9</b> <b>Schlamm Entsorgung</b> Verwertung oder Beseitigung von Schlamm</p>	<p><b>3.9</b></p>	<p><b>3.9</b> <b>évacuation des boues</b> valorisation(recyclage) ou élimination des boues</p>
<p>ANMERKUNG Es besteht kein Äquivalent in Englisch</p>	<p>NOTE There is no equivalent English term</p>	<p>NOTE Il n'y a pas de terme équivalent en anglais</p>
<p><b>3.10</b> <b>Schlammverwertung</b> Nützliche und schadhlose Verwendung des Schlamms, z.B. landwirtschaftliche Verwertung, Energieerzeugung</p>	<p><b>3.10</b> <b>sludge utilization</b> beneficial and harmless use of sludge, e.g. for agricultural use, energy generation</p>	<p><b>3.10</b> <b>valorisation des boues</b> utilisation bénéfique et sans danger de la boue par exemple à des fins agronomiques ou énergétiques</p>
<p>ANMERKUNG In Anlehnung an 9030 von EN 1085:1997.</p>	<p>NOTE Adapted from 9030 of EN 1085:1997.</p>	<p>NOTE Adaptée de 9030 de l'EN 1085:1997.</p>
<p><b>3.11</b> <b>Landwirtschaftliche Verwertung</b> Siehe Richtlinie 86/278/EWG</p>	<p><b>3.11</b> <b>agricultural use</b> See Directive 86/278/EEC</p>	<p><b>3.11</b> <b>utilisation en agriculture</b> Voir Directive 86/278/CEE</p>
<p>ANMERKUNG Es wird darauf aufmerksam gemacht, daß die Richtlinie 86/278/EWG den Begriff "landwirtschaftliche Verwertung" im Falle Abwasserschlämme definiert.</p>	<p>NOTE Attention is drawn to the fact that the Directive 86/278/EEC defines the term "agricultural use" in the case of sewage sludge.</p>	<p>NOTE L'attention est attirée sur le fait que la Directive 86/278/CEE définit le terme "utilisation en agriculture" dans le cas des boues d'épuration ..</p>
<p><b>3.12</b> <b>Schlamm Entsorgung</b> Entsorgung nicht verwerteter Schlämme</p>	<p><b>3.12</b> <b>sludge disposal</b> disposal of sludge which is not utilized</p>	<p><b>3.12</b> <b>élimination des boues</b> destination des boues qui n'ont pas été valorisées(recyclées)</p>

**3.13  
Schlammablagerung; Deponierung**  
Ablagerung von Schlämmen ohne Nutzung

**3.13  
landfilling; tipping**  
dumping of sludge on land without utilization

**3.13  
mise en décharge de la boue**  
évacuation des boues dans un dépôt sans valorisation

**3.14  
Bodenrekultivierung; Nutzbarmachung von Landflächen**  
Verbesserung oder Wiederherstellung der natürlichen Bodenfunktionen von beeinträchtigten Flächen z.B. durch Aufbringen von Schlamm und anderen humusbildenden Stoffen

**3.14  
land reclamation**  
improvement or restoration of the natural soil functions of disturbed land e.g. by application of sludge or other humus producing material

**3.14  
reconstitution de sol**  
amélioration ou rétablissement (restauration) ,, notamment par application de boues ou d'autres matériaux producteurs d'humus, des fonctions naturelles du sol d'un terrain dégradé

**3.15  
Schlammverbrennung**  
Hochthermische Oxidation organischer Schlamm-inhaltsstoffe

**3.15  
sludge incineration**  
high-temperature oxidation of sludge organic material

**3.15  
incinération des boues**  
oxydation à haute température des matières organiques d'une boue

[9390 EN 1085:1997]

[9390 EN 1085:1997]

[9390 EN 1085:1997]

**3.16  
Schlammcharakterisierung**  
Beschreibung physikalischer, chemischer und biologischer Schlammeigenschaften

**3.16  
sludge characterization**  
description of physical, chemical or biological sludge properties

**3.16  
caractérisation des boues**  
description des propriétés physiques, chimiques et biologiques des boues

## 4 Klärschlamm und Abwasserschlamm

## 4 Wastewater sludge, sewage sludge

## 4 Boue d'eaux usées, boue d'épuration

**4.1  
Klärschlamm; Abwasserschlamm**  
Bei der Behandlung von Abwasser erzeugter Schlamm.

**4.1  
wastewater sludge; sewage sludge**  
sludge produced during wastewater (sewage) treatment

**4.1  
boue d'eaux usées, boue d'épuration**  
boue issue du traitement des eaux usées

<p><b>4.2</b> <b>Rohschlamm</b> Nicht stabilisierter Schlamm</p> <p>[9040 EN 1085:1997]</p>	<p><b>4.2</b> <b>raw sludge</b> non stabilized sludge</p> <p>[9040 EN 1085:1997]</p>	<p><b>4.2</b> <b>boue fraîche</b> boue non stabilisée</p> <p>[9040 EN 1085:1997]</p>
<p><b>4.3</b> <b>Primärschlamm</b> In der Vorklärung abgetrennter Schlamm, der nicht mit anderem zurückgeführtem Schlamm vermischt ist</p> <p>[9050 EN 1085:1997]</p>	<p><b>4.3</b> <b>primary sludge</b> sludge removed from primary treatment unmixed with other recycled sludges</p> <p>[9050 EN 1085:1997]</p>	<p><b>4.3</b> <b>boue primaire</b> boue issue d'une décantation primaire non mélangée à d'autres boues recirculées</p> <p>[9050 EN 1085:1997]</p>
<p><b>4.4</b> <b>Vermischter Primärschlamm</b> in einer Vorklärung abgetrennter Schlamm, der mit anderem Schlamm z. B. Überschussschlamm vermischt ist</p> <p>[9060 EN 1085:1997].</p>	<p><b>4.4</b> <b>mixed primary sludge</b> sludge removed from primary treatment which contains other sludge, e.g. waste activated sludge</p> <p>[9060 EN 1085:1997].</p>	<p><b>4.4</b> <b>boue primaire mixte</b> boue issue d'une décantation primaire qui contient d'autres boues, par exemple : des boues activées en excès</p> <p>[9060 EN 1085:1997].</p>
<p><b>4.5</b> <b>Sekundärschlamm</b> Aus dem zweiten Reinigungsteil entfernter Schlamm</p> <p>[9070 EN 1085:1997]</p>	<p><b>4.5</b> <b>secondary sludge</b> sludge separated after secondary treatment</p> <p>[9070 EN 1085:1997]</p>	<p><b>4.5</b> <b>boue secondaire</b> boue en provenance d'un traitement secondaire</p> <p>[9070 EN 1085:1997]</p>
<p><b>4.6</b> <b>Tropfkörperschlamm</b> Biofilm, der aus einem Tropfkörper ausgespült worden ist und in der Regel in einem Zwischen oder Nachklärbecken vom gereinigten Abwasser getrennt wird</p> <p>[6120 von EN 1085:1997]</p>	<p><b>4.6</b> <b>humus sludge</b> biological film which has sloughed off from a biological filter and is normally separated from the treated wastewater in an intermediate or secondary settlement tank</p> <p>[6120 EN 1085:1997]</p>	<p><b>4.6</b> <b>boue de lit bactérien (en excès)</b> morceaux du film biologique d'un lit bactérien qui se détachent de leur support et sont habituellement séparés des eaux épurées par décantation intermédiaire ou secondaire</p> <p>[6120 EN 1085:1997]</p>
<p><b>4.7</b> <b>Tertiärschlamm</b> In einer dritten Reinigungsstufe entfernter Schlamm</p>	<p><b>4.7</b> <b>tertiary sludge</b> sludge separated from tertiary treatment</p>	<p><b>4.7</b> <b>boue tertiaire</b> boue issue d'un traitement tertiaire</p>

**4.8 Stabilisierter Schlamm**  
 Schlamm, dessen biologische Abbaubarkeit durch Stabilisierung unter einen vorgegebenen Wert vermindert worden ist

[9100 EN 1085:1997]

**4.9 Chemisch stabilisierter Schlamm**  
 Durch ein chemisches Verfahren stabilisierter Schlamm

**4.10 Thermisch stabilisierter Schlamm**  
 Durch ein thermisches Verfahren stabilisierter Schlamm

**4.11 Faulschlamm; anaerob stabilisierter Schlamm**  
 Durch Faulung stabilisierter Schlamm

ANMERKUNG In Anlehnung an 9140 von EN 1085:1997.

**4.12 Aerob stabilisierter Schlamm**  
 Durch aeroben Abbau stabilisierter Schlamm.

ANMERKUNG In Anlehnung an 9150 von EN 1085:1997.

**4.13 Entseuchter Schlamm**  
 Schlamm, dessen Parasiten und Krankheitserreger inaktiviert oder auf ein seuchenhygienisch unbedenkliches Niveau vermindert worden sind

**4.8 stabilized sludge**  
 sludge which has been subjected to a stabilization process, thereby reducing its tendency to degrade below a specific level

[9100 EN 1085:1997]

**4.9 chemically stabilized sludge**  
 sludge stabilized by a chemical process

**4.10 thermally stabilized sludge**  
 sludge stabilized by a thermal process

**4.11 anaerobically digested (stabilized) sludge**  
 sludge treated by anaerobic digestion

NOTE Adapted from 9140 of EN 1085:1997.

**4.12 aerobically digested (stabilized) sludge**  
 sludge treated by aerobic degradation

NOTE Adapted from 9150 of EN 1085:1997.

**4.13 sanitized (hygienized) sludge**  
 sludge which has been treated for inactivation of parasites and pathogens or decreasing their numbers below a specific level

**4.8 boue stabilisée**  
 boue qui a subi une stabilisation et dont la tendance à se dégrader est ainsi maintenue en dessous d'un niveau défini

[9100 EN 1085:1997]

**4.9 boue chimiquement stabilisée**  
 boue stabilisée par un traitement chimique

**4.10 boue stabilisée par voie thermique**  
 boue stabilisée par un traitement thermique

**4.11 boue digérée (stabilisée) par voie anaérobie**  
 boue traitée par digestion anaérobie

NOTE Adaptée de 9140 de l' EN 1085:1997.

**4.12 boue digérée (stabilisée) par voie aérobie**  
 boue traitée par digestion aérobie

NOTE Adaptée de 9150 de EN 1085:1997.

**4.13 boue hygiénisée**  
 boue traitée pour inactiver les parasites et les microorganismes pathogènes ou en réduire le nombre jusqu'à un niveau donné

**4.14  
Pasteurisierter Schlamm**

Schlamm, der unter Anwendung erhöhter Temperatur (≈80 °C) für eine ausreichende Dauer behandelt wurde, und zwar entweder zur Inaktivierung von Krankheitserregern, oder zur Verringerung ihrer Anzahl unter einen vorgegebenen Wert

ANMERKUNG Die Temperatur von 80°C ist ein Beispiel. Je nach Dauer, Temperatur und Umgebungsbedingungen könnten andere Temperaturen angewandt werden.

**4.15  
Kompostierter Schlamm ; Schlammkompost**

Schlamm, der durch ein Kompostierungsverfahren in eine stabile, nutzbare Form übergeführt wurde

**5 Wasserwerksschlamm**

**5.1  
Wasserwerksschlamm**

Schlamm, der bei der Trinkwasseraufbereitung und der Aufbereitung von Wasser für industrielle Zwecke anfällt

ANMERKUNG : Enthält Schlämme aus der Flotation, Flockung, Sedimentation und Filtration.

**5.2  
Sedimentationsschlamm**

Bei der Vorreinigung von Rohwasser (Oberflächenwasser) durch Sedimentation abgetrennter Schlamm

**4.14  
pasteurized sludge**

sludge, which has been subjected to an increase in temperature (≈80 °C) for an appropriate period of time, for the purpose of either inactivating microorganisms, particularly pathogens, or decreasing their number to a specified level

NOTE The temperature 80 °C is an example. Other temperatures could apply depending upon the time, temperature and environmental conditions..

**4.15  
composted sludge ; sludge compost**

sludge, which has been transformed into a stable, utilizable form by composting

**5 Waterworks sludge**

**5.1  
waterworks sludge**

sludge from the production of water for human consumption and industrial purposes

NOTE : Includes sludges produced in the following water treatment processes : flotation, flocculation, sedimentation and filtration.

**5.2  
sedimentation sludge**

sludge from pretreatment of raw water (surface water) separated by sedimentation

**4.14  
boue pasteurisée**

boue soumise à une élévation de température (80 °C) pendant une période appropriée, dans le but soit d'inactiver les micro-organismes, notamment les pathogènes, soit d'en réduire leur nombre jusqu'à un niveau donné

NOTE La température de 80 °C est un exemple. D'autres températures pourraient être appliquées en fonction de la durée, de la température et des conditions environnementales .

**4.15  
boue compostée ; compost de boue**

boue transformée en forme stable et valorisable par une méthode de compostage

**5 Boues d'eau potable**

**5.1  
boue d'eau potable**

boue provenant de la production d'eau potable et d'eau industrielle

NOTE : Comprend les boues issues des traitements d'eaux suivants : flottation, floculation, sédimentation et filtration.

**5.2  
boue de décantation**

boue du prétraitement des eaux brutes (eaux de surface) séparée par sédimentation

**5.3  
Entkarbonisierungsschlamm ;  
Calciumcarbonatschlamm**

Schlamm aus der Enthärtung von Wasser mit einem hohen Anteil an Calciumcarbonat

**5.3  
water softening sludge ; calcium carbonate  
sludge**

sludge with a high content of calcium carbonate from the softening of water

**5.3  
boue de décarbonatation**

boue provenant de l'adoucissement de l'eau, avec une teneur élevée en carbonate de calcium

**5.4  
Enteisungs (Entmanganungs) schlamm**

Schlamm aus der Enteisung (Entmanganung) von Grund- und Quellwasser mit hohem Eisen (Mangan)-oxidhydratgehalt

**5.4  
iron (manganese) sludge**

sludge from iron (manganese) removal from ground or spring water with a high content of iron (manganese) oxihydroxides

**5.4  
boue de déferrisation/démanganisation**

boue provenant de l'élimination du fer ou du manganèse des eaux souterraines ou de source ayant une forte teneur en ces éléments sous forme hydroxyde

**6 Sonstige Schlämme**

**6 Other sludges**

**6 Autres boues**

**6.1  
Kanalschlamm**

In Entwässerungssystemen aus Abwasser abgediegender Schlamm (aus Misch- oder Trennsystemen)

**6.1  
sewerage sludge**

sludge separated in sewerage/municipal drainage systems (combined or separate)

**6.1  
boue de curage de réseaux**

boue provenant des systèmes de collecte d'eau usée (unitaires ou séparatifs)

**6.2  
Regenwasserschamm**

In Regenwasserentwässerungssystemen durch Sedimentation abgediegender Schlamm

**6.2  
storm/rain water sludge**

sludge separated from storm water by sedimentation in storm water drainage systems

**6.2  
boue d'eaux pluviales**

boue provenant de la sédimentation des eaux pluviales dans le système de collecte des eaux de pluie

**6.3  
Industrieller Schlamm**

Schlamm aus der Industrieabwasserbehandlung

**6.3  
industrial sludge**

sludge from the treatment of industrial wastewater

**6.3  
boue industrielle**

boue issue du traitement d'eaux résiduaires industrielles

**6.4  
Fäkalschlamm**

Schlamm aus Absetz-/Faulgruben, der menschliche Abgänge/häusliches Abwasser aus Ein-oder Mehrfamilienhäusern enthält

**6.4  
cesspool ; septic tank sludge (night soil)**

sludge of cesspools/septic tanks which can contain human excreta and domestic wastewater from single or multiple human dwellings

**6.4  
matière de vidanges domestiques**

boue issue des fosses septiques ou autres fosses qui reçoivent les excréments humains et les eaux usées domestiques d'une ou plusieurs habitations

## Anhang A (informative)

### Trilingual alphabetical index

#### A.1 Stichwortverzeichnis (Deutsch)

##### A

Abwasserschlamm	4.1
Aerob stabilisierter Schlamm	4.12
Anaerob stabilisierter Schlamm	4.11

##### B

Biologischer Schlamm	3.4
Bodenrekultivierung	3.14

##### C

Calciumcarbonatschlamm	5.3
Chemischer Fällschlamm	3.5
Chemisch stabilisierter Schlamm	4.9

##### D

Deponierung	3.13
-------------	------

##### E

Eingedickter Schlamm	3.3
Enteisungsschlamm	5.4
Entkarbonisierungsschlamm	5.3
Entmanganungsschlamm	5.4
Entseuchter Schlamm	4.13
Entwässerter Schlamm	3.7

##### F

Fäkalschlamm	6.4
Faulschlamm	4.11

##### G

Getrockneter Schlamm	3.8
----------------------	-----

##### I

Industrieller Schlamm	6.3
-----------------------	-----



<b>K</b>	
Kanalschlamm	6.1
Klärschlamm	4.1
Kompostierter Schlamm	4.15
Konditionierter Schlamm	3.6
<b>L</b>	
Landwirtschaftliche Verwertung	3.11
<b>N</b>	
Nutzbarmachung von Landflächen	3.14
<b>P</b>	
Pasteurisierter Schlamm	4.14
Primärschlamm	4.3
<b>R</b>	
Regenwasserschamm	6.2
Rohschlamm	4.2
<b>S</b>	
Schlamm	3.1
Schlammablagerung	3.13
Schlammbehandlung	3.2
Schlammbeseitigung	3.12
Schlammcharakterisierung	3.16
Schlammmentsorgung	3.9
Schlammkompost	4.15
Schlammverbrennung	3.15
Schlammverwertung	3.10
Sedimentationsschlamm	5.2
Sekundärschlamm	4.5
Stabilisierter Schlamm	4.8
<b>T</b>	
Tertiärschlamm	4.7
Thermisch stabilisierter Schlamm	4.10
Tropfkörperschlamm	4.6
<b>V</b>	
Vermischter Primärschlamm	4.4
<b>W</b>	
Wasserwerksschlamm	5.1

**A.2 Alphabetical index (English)****A**

Aerobically digested (stabilized) sludge	4.12
Agricultural use	3.11
Anaerobically digested (stabilized) sludge	4.11

**B**

Biological sludge	3.4
-------------------	-----

**C**

Calcium carbonate sludge	5.3
Cesspool	6.4
Chemically precipitated sludge	3.5
Chemically stabilized sludge	4.9
Composted sludge	4.15
Conditioned sludge	3.6

**D**

Dewatered sludge	3.7
Dried sludge	3.8

**H**

Humus sludge	4.6
--------------	-----

**I**

Industrial sludge	6.3
Iron (manganese) sludge	5.4

**L**

Landfilling	3.13
Land reclamation	3.14

**M**

Mixed primary sludge	4.4
----------------------	-----

**P**

Pasteurized sludge	4.14
Primary sludge	4.3

**R**

Rain water sludge	6.2
Raw sludge	4.2

**S**

Sanitized (hygienized) sludge	4.13
Secondary sludge	4.5
Sedimentation sludge	5.2

Septic tank sludge (night soil)	6.4
Sewage sludge	4.1
Sewerage sludge	6.1
Sludge	3.1
Sludge characterization	3.16
Sludge compost	4.15
Sludge disposal	3.12
Sludge incineration	3.15
Sludge treatment	3.2
Sludge utilization	3.10
Stabilized sludge	4.8
Storm water sludge	6.2
<b>T</b>	
Tertiary sludge	4.7
Thermally stabilized sludge	4.10
Thickened sludge	3.3
Tipping	3.13
<b>W</b>	
Wastewater sludge	4.1
Water softening sludge	5.3
Waterworks sludge	5.1

### **A.3 Index alphabétique (français)**

#### **B**

Boue	3.1
Boue biologique	3.4
Boue chimiquement stabilisée	4.9
Boue compostée	4.15
Boue conditionnée	3.6
Boue de curage de réseaux	6.1
Boue de décantation	5.2
Boue d'épuration	4.1
Boue de décarbonatation	5.3
Boue de déferrisation/démanganisation	5.4
Boue déshydratée	3.7
Boue digérée (stabilisée) par voie aérobie	4.12
Boue digérée (stabilisée) par voie anaérobie	4.11

Boue d'eaux pluviales	6.2
Boue d'eau potable	5.1
Boue d'eaux usées	4.1
Boue épaissie	3.3
Boue fraîche	4.2
Boue hygiénisée	4.13
Boue industrielle	6.3
Boue de lit bactérien (en excès)	4.6
Boue pasteurisée	4.14
Boue physico-chimique	3.5
Boue primaire	4.3
Boue primaire mixte	4.4
Boue séchée	3.8
Boue secondaire	4.5
Boue stabilisée	4.8
Boue stabilisée par voie thermique	4.10
Boue tertiaire	4.7
<b>C</b>	
Caractérisation des boues	3.16
Compost de boue	4.15
<b>E</b>	
Élimination des boues	3.12
Évacuation des boues	3.9
<b>I</b>	
Incinération des boues	3.15
<b>M</b>	
Matière de vidanges domestiques	6.4
Mise en décharge de la boue	3.13
<b>R</b>	
Reconstitution de sol	3.14
<b>T</b>	
Traitement des boues	3.2
<b>U</b>	
Utilisation en agriculture	3.11
<b>V</b>	
Valorisation des boues	3.10

## Literaturhinweise

## Bibliography

## Bigliographie

- |  |  |  |
|--|--|--|
| [1] ISO 6107-1:1996, <i>Water quality - Vocabulary - Part 1 (Wasserbeschaffenheit - Begriffe - Teil 1).</i>                                  | [1] ISO 6107-1:1996, <i>Water quality - Vocabulary - Part 1.</i>   | [1] ISO 6107-1:1996, <i>Alimentation en eau - Vocabulaire - Partie 1.</i>  |
| [2] ISO 6107-2:1997, <i>Water quality - Vocabulary - Part 2 (Wasserbeschaffenheit - Begriffe - Teil 2).</i>                                  | [2] ISO 6107-2:1997, <i>Water quality - Vocabulary - Part 2.</i>   | [2] ISO 6107-2:1997, <i>Alimentation en eau - Vocabulaire - Partie 2.</i>  |
| [3] ISO 6107-3:1993, <i>Water quality - Vocabulary - Part 3 (Wasserbeschaffenheit - Begriffe - Teil 3).</i>                                  | [3] ISO 6107-3:1993, <i>Water quality - Vocabulary - Part 3.</i>   | [3] ISO 6107-3:1993, <i>Alimentation en eau - Vocabulaire - Partie 3.</i>  |
| [4] ISO 6107-4:1993, <i>Water quality - Vocabulary - Part 4 (Wasserbeschaffenheit - Begriffe - Teil 4).</i>                                  | [4] ISO 6107-4:1993, <i>Water quality - Vocabulary - Part 4.</i>   | [4] ISO 6107-4:1993, <i>Alimentation en eau - Vocabulaire - Partie 4.</i>  |
| [5] ISO 6107-5:1996, <i>Water quality - Vocabulary - Part 5 (Wasserbeschaffenheit - Begriffe - Teil 5).</i>                                  | [5] ISO 6107-5:1996, <i>Water quality - Vocabulary - Part 5.</i>   | [5] ISO 6107-5:1996, <i>Alimentation en eau - Vocabulaire - Partie 5.</i>  |
| [6] ISO 6107-6:1996, <i>Water quality - Vocabulary - Part 6 (Wasserbeschaffenheit - Begriffe - Teil 6).</i>                                  | [6] ISO 6107-6:1996, <i>Water quality - Vocabulary - Part 6.</i>   | [6] ISO 6107-6:1996, <i>Alimentation en eau - Vocabulaire - Partie 6.</i>  |
| [7] ISO 6107-7:1997, <i>Water quality - Vocabulary - Part 7 (Wasserbeschaffenheit - Begriffe - Teil 7).</i>                                  | [7] ISO 6107-7:1997, <i>Water quality - Vocabulary - Part 7.</i>   | [7] ISO 6107-7:1997, <i>Alimentation en eau - Vocabulaire - Partie 7.</i>  |
| [8] ISO 6107-8:1993, <i>Water quality - Vocabulary - Part 8 (Wasserbeschaffenheit - Begriffe - Teil 8).</i>                                  | [8] ISO 6107-8:1993, <i>Water quality - Vocabulary - Part 8.</i>   | [8] ISO 6107-8:1993, <i>Alimentation en eau - Vocabulaire - Partie 8.</i>  |
| [9] ISO 11074-1:1996, <i>Soil quality - Vocabulary - Part 1: Terms and definitions relating to the protection and pollution of the soil.</i> | [9] ISO 11074-1:1996, <i>Soil quality - Vocabulary - Part 1: Terms and definitions relating to the protection and pollution of the soil.</i> | [9] ISO 11074-1:1996, <i>Qualité des sols - Vocabulaire - Partie 1: Termes et définitions relatifs à la protection et à la pollution du sol.</i> |

[10] 86/278/EWG *Richtlinie des Rates vom 12. Juni 1986 über den Schutz der Umwelt und insbesondere der Böden bei der Verwendung von Klärschlamm in der Landwirtschaft.* [10] 86/278/EEC, *Council Directive of 12<sup>th</sup> June 1986 on the protection of the environment, and in particular of the soil, when sewage sludge is used in agriculture.* [10] 86/278/CEE, *Directive du Conseil du 12 Juin 1986 relative à la protection de l'environnement et notamment du sol, lors de l'utilisation des boues d'épuration en agriculture.*

[11] 91/271/EWG *Richtlinie des Rates vom 21. Mai 1991 über die Behandlung von Kommunalem Abwasser.* [11] 91/271/EEC, *Council Directive of 21<sup>st</sup> May 1991 concerning urban waste water treatment.* [11] 91/271/CEE, *Directive du Conseil du 21 Mai 1991 relative au traitement des eaux urbaines résiduaires.*



---

---

## BSI — British Standards Institution

BSI is the independent national body responsible for preparing British Standards. It presents the UK view on standards in Europe and at the international level. It is incorporated by Royal Charter.

### Revisions

British Standards are updated by amendment or revision. Users of British Standards should make sure that they possess the latest amendments or editions.

It is the constant aim of BSI to improve the quality of our products and services. We would be grateful if anyone finding an inaccuracy or ambiguity while using this British Standard would inform the Secretary of the technical committee responsible, the identity of which can be found on the inside front cover. Tel: 020 8996 9000. Fax: 020 8996 7400.

BSI offers members an individual updating service called PLUS which ensures that subscribers automatically receive the latest editions of standards.

### Buying standards

Orders for all BSI, international and foreign standards publications should be addressed to Customer Services. Tel: 020 8996 9001. Fax: 020 8996 7001.

In response to orders for international standards, it is BSI policy to supply the BSI implementation of those that have been published as British Standards, unless otherwise requested.

### Information on standards

BSI provides a wide range of information on national, European and international standards through its Library and its Technical Help to Exporters Service. Various BSI electronic information services are also available which give details on all its products and services. Contact the Information Centre. Tel: 020 8996 7111. Fax: 020 8996 7048.

Subscribing members of BSI are kept up to date with standards developments and receive substantial discounts on the purchase price of standards. For details of these and other benefits contact Membership Administration. Tel: 020 8996 7002. Fax: 020 8996 7001.

### Copyright

Copyright subsists in all BSI publications. BSI also holds the copyright, in the UK, of the publications of the international standardization bodies. Except as permitted under the Copyright, Designs and Patents Act 1988 no extract may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means – electronic, photocopying, recording or otherwise – without prior written permission from BSI.

This does not preclude the free use, in the course of implementing the standard, of necessary details such as symbols, and size, type or grade designations. If these details are to be used for any other purpose than implementation then the prior written permission of BSI must be obtained.

If permission is granted, the terms may include royalty payments or a licensing agreement. Details and advice can be obtained from the Copyright Manager. Tel: 020 8996 7070.